

LAURA

CALZETTI

Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin

Details



Scharnweberstraße
Berlin, 10247, Deutschland



28 - 12 - 1988



+49 1622748686



la.calzetti@gmail.com



Italienerin

Sprachkenntnisse

- // **Italienisch:** Muttersprache
- // **Englisch:** Verhandlungssicher
- // **Spanisch:** Verhandlungssicher
- // **Deutsch:** Verhandlungssicher
- C1 Goethe-Zertifikat

Sprachkombinationen

- // **Englisch > Italienisch**
- // **Deutsch > Italienisch**
- // **Spanisch > Italienisch**
- // **Italienisch > Englisch**

CAT-Tools

- // **SDL Trados 2019**
- // **Omega T**

Profil

Aufgrund meiner Leidenschaft für Fremdsprachen und Kulturen habe ich einen **Bachelor-** und einen **Masterabschluss** an den besten italienischen Universitäten im Bereich **Übersetzen und Dolmetschen** mit Schwerpunkt auf Englisch und Spanisch erworben. Nach vier Jahren Berufserfahrung als Leiterin in großen internationalen Konzernen bin ich zu meinen Wurzeln zurückgekehrt, um als **freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin** zu arbeiten. Meine Arbeitssprachen sind *Italienisch, Englisch, Spanisch* und *Deutsch*, für das ich kürzlich das **Goethe-Zertifikat C1** am Goethe-Institut Berlin erhalten habe.

Ausbildung

- September 2019 ■ **Goethe-Zertifikats C1**
Goethe-Institut Berlin
- April 2019 // ■ **Intensiv-Deutsch-Sprachkurs Niveau B2 - C2**
Goethe-Institut Berlin
- Oktober 2019
- Januar 2015 // ■ **Deutsch-Abendkurs Niveau A1 - B1**
Sprachenatelier, Berlin
- Juli 2017
- Oktober 2011 // ■ **Masterabschluss im Bereich Spezialisiertes Übersetzen und Konferenzdolmetschen**
Hochschule der modernen Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer (SSLMIT), *Universität Triest*
Triest, Italien
// Sprachkombinationen:
/// *Englisch > Italienisch*
/// *Spanisch > Italienisch*
/// *Italienisch > Englisch*
// Erasmus Placement - Praktikum bei
The Bristol Language Centre,
Bristol, *Vereinigtes Königreich*
Juli 2013 - September 2013
- Oktober 2008 // ■ **B.A. Abschluss Im Bereich Sprachliche und Interkulturelle Mediation**
Hochschule der modernen Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer (SSLMIT), Bologna
Universität
Forli, Italien
// Sprachen
/// *Englisch*
/// *Spanisch*
// Erasmus an University College London
London, *Vereinigtes Königreich*
September 2009 - Juli 2010

Erfahrungs- und Interessengebiete

- // E-Commerce
- // Tourismus
- // Medizin
- // Landschaftsarchitektur
- // Erziehung/Pädagogik
- // Essen und Wein
- // Kosmetik
- // Linguistik
- // Marketing

Fähigkeiten

- // Übersetzen
- // Simultandolmetschen
- // Konsekutivdolmetschen
- // Verhandlungsdolmetschen
- // Zeitmanagement
- // Organisation
- // Microsoft Office Paket

März 2019
//
heute

Berufserfahrung

Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin

- // 25 - 29 November 2019
Konsekutivdolmetscherin DE <=> ITA im Bereich Arbeitsschutz und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz für einen Beamte aus Italien, der Gast der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales war und mehr über Begehungen in Bio-Tech Unternehmen in Deutschland erfahren wollte.
Kunde: **Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales Berlin**
Agentur: **Global Voices**
- // November 2019
Fachliche Übersetzung vom Englischen ins Italienische einer Reinigungsanleitungen für Waschenbecken aus Stein (380 Wörter).
Kunde: **Agentur A.T.S. Translation Services**
- // Oktober 2019
Übersetzung vom Italienischen ins Englische eines akademischen Artikels (3800 Wörter) in Bezug auf Stützlehrer und die von der Europäischen Universität Rom durchgeführte Untersuchung bezüglich der Wahrnehmung dieses Berufs von Doktoranden, die Stützlehrer werden wollen.
Kunde: **Gianluca Amatori**
Professor an der Europäische Universität Rom
- // Oktober 2019
Übersetzung vom Italienischen ins Englische einer Projektpräsentation (572 Wörter) in Bezug auf das Ausstatten eines vorübergehenden Gartens in Chaumont sur Loire.
Kunde: **Giuliana Gatti Studio**
Landschaftsarchitekt
- // Oktober 2019
Gemeindedolmetscherin DE <=> ITA
Agentur für Arbeit
Berlin
Privatkundin: **Eleonora Contini**
- // August 2019
Übersetzung vom Italienischen ins Englische eines akademischen Artikels (5000 Wörter) in Bezug auf Pädagogik und die Integration von behinderten Studierenden in dem italienischen Universitätssystem.
Kunde: **Gianluca Amatori**
Professor an der Europäische Universität Rom
- // April 2019
Übersetzung vom Italienischen ins Englische eines akademischen Artikels (7000 Wörter) in Bezug auf Ausbildung und die Emanzipation behinderter Frauen.
Kunde: **Arianna Taddei**
Forscherin an der Universität Macerata

	//	März 2019 Übersetzung vom Italienischen ins Englische eines akademischen Artikels (9000 Wörter) in Bezug auf Pädagogik und die Verhaltensstörungen von behinderten Studierenden. Kunde: Gianluca Amatori <i>Professor an der Europäische Universität Rom</i>
	//	März 2019 Übersetzung vom Italienischen ins Englische eines Marketingprospekts eines Projekts (1000 Wörter) in Bezug auf die Landschaftssanierung in Sardinien. Kunde: Giuliana Gatti Studio <i>Landschaftsarchitekt</i>
Januar 2019 // April 2019	■	International Reservations Team Lead - Italy & Benelux Sixt Rent a Car <i>Berlin</i>
Juli 2017 // Dezember 2018	■	Customer Service Guest Team Lead Booking.com <i>Berlin</i>
November 2015 // Juli 2017	■	Merchandising Catalogue Health – Product Creation QA Team Lead Wayfair <i>Berlin</i>
Januar 2015 // November 2015	■	Senior Flash Sales Event Coordinator/Assistant Buyer Wayfair <i>Berlin</i>
März 2014	■	Verhandlungsdolmetscherin (Italienisch <=> Englisch) Italienische Handelskammer - Olivenöl Messe (Olio Capitale) <i>Triest, Italien</i>
Oktober 2013	■	Verhandlungsdolmetscherin (Italienisch <=> Englisch) Italienische Handelskammer - Prosecco Messe <i>Triest, Italien</i>
Oktober 2012	■	Simultandolmetscherin (Spanisch > Italienisch) Lateinamerikanisches Filmfestival <i>Triest, Italien</i>
	↑	Spezialisierungskurse
Oktober 2019	■	Terminologie für Medizin und Gesundheitswesen - Niveau 1 Terminologie für Medizin und Gesundheitswesen - Niveau 2 Terminologie für Medizin und Gesundheitswesen - Niveau 3 Terminologie für Medizin und Gesundheitswesen - Niveau 4 Proz.com - Online Kurse für Dolmetscher und Übersetzer